

BACH STUDIUM



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Nun komm der Heiden Heiland, BWV 62

Cantata para el 1^{er} Domingo de Adviento

CORO DE VOCES BLANCAS DEL CONSERVATORIO PROFESIONAL DE SALAMANCA

CORO DE CÁMARA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

BACH COLLEGIUM – SALAMANCA

Dirección: Alfonso Sebastián

Comentarios: Daniel Vega Cernuda y Santiago Guijarro Oporto

Auditorio Fonseca
Viernes, 29 de noviembre de 2013 – 20:00

BACH STUDIUM, proyecto que hoy aquí se presenta, nace del entusiasmo desinteresado de todos cuantos en él participan. Pocos polos podían ser capaces de atraer a tanta buena gente como Johann Sebastian Bach y su música: la Universidad de Salamanca, generosa anfitriona de este proyecto, siempre acogedora, aporta su Coro de Cámara, sus espacios y su personal, así como la traducción de los textos merced a la colaboración del Departamento de alemán de su Facultad de Traducción e Interpretación. Los dos conservatorios de la ciudad nutren con sus profesores el conjunto instrumental; además, el Conservatorio Superior aporta alumnos de la especialidad de canto para los papeles solistas; por su parte, el Conservatorio Profesional participa con la impagable presencia de su Coro de Voces Blancas, que hará que la melodía del coral de Lutero brille, engastada en la música de Bach.

La innegable vocación pedagógica de este encuentro hará, por último, que contemos con dos excepcionales invitados de honor: el profesor Daniel Vega (uno de los mayores expertos en la obra de Bach) y el profesor Santiago Guijarro, especialista en Evangelios, de la Universidad Pontificia de Salamanca. Ellos glosarán el contenido musical, textual, teológico y moral de la cantata para poder afrontar su segunda audición con una nueva perspectiva, sin duda más enriquecedora para todos.

Como coordinador del proyecto querría expresar mi más sincero y profundo agradecimiento, de corazón, a todas las personas que han contribuido con su esfuerzo a sacarlo adelante. Sólo los errores me son imputables; todo el mérito del éxito que pueda alcanzar esta iniciativa es suyo.

Muchas gracias en nombre del *Kantor*.

Alfonso Sebastián

Comentarios a cargo de

Daniel Vega Cernuda (Real Conservatorio Superior de Música de Madrid)

Santiago Guijarro Oporto (Universidad Pontificia de Salamanca)

FICHA DE LA OBRA

Nun komm der Heiden Heiland, BWV 62.

Festividad: Cantata para el 1^{er} Domingo de Adviento.

Estreno: Leipzig, 3 de diciembre de 1724.

Texto: Paráfrasis atribuida a Andreas Stübel a partir del coral de Martín Lutero (1524), basado a su vez en el himno ambrosiano *Veni, redemptor gentium*.

Melodía del coral: Nun komm, der Heiden Heiland.

Epístola: Rom 13:11-14. **Evangelio:** Mt 21:1-9.

TEXTOS

1. Coro

*Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch' Geburt ihm bestellt.*

*Ven ya, Redentor de los gentiles,
Hijo reconocido de la Virgen.
Que todo el mundo se maraville:
Dios ha dispuesto tal nacimiento.*

2. Aria (Tenor)

Bewundert, o Menschen,
[dies große Geheimnis:
Der höchste Beherrscher
[erscheinet der Welt.
Hier werden die Schätze
[des Himmels entdeckt.
Hier wird uns ein göttliches
[Manna bestellt.
O Wunder! Die Keuschheit
[wird gar nicht beflecket.

Maravillaos, oh, hombres,
[de este gran misterio:
el supremo Soberano
[se muestra al mundo.
He aquí descubiertos
[los tesoros de cielo.
He aquí dispuesto
[un maná divino.
¡Oh, milagro! La pureza
[no ha sido mancillada.

3. Recitativo (Bajo)

So geht aus Gottes Herrlichkeit
und Thron sein eingeborner Sohn.
Der Held aus Juda bricht herein,
Den Weg mit Freudigkeit zu laufen
Und uns Gefallne zu erkaufen.
O heller Glanz, o wunderbarer
Segensschein!

Así proviene su Hijo unigénito
de la gloria y el trono de Dios.
Irrumpe el héroe de Judá
para recorrer intrépido su camino
y redimirnos a los caídos.
¡Oh, brillante luz, oh, maravilloso
resplandor bendito!

4. Aria (Bajo)

Streite, siege, starker Held!
Sei vor uns im Fleische kräftig!
Sei geschäftig,
Das Vermögen in uns Schwachen
Stark zu machen!

¡Lucha, vence, poderoso héroe!
¡Sé fuerte para nosotros en la carne!
¡Sé solícito y haz
que el espíritu en nosotros,
los débiles, se torne fuerte!

5. Recitativo (Soprano & Alto)

Wir ehren diese Herrlichkeit
Und nahen nun zu deiner Krippen
Und preisen mit erfreuten Lippen,
Was du uns zubereit';
Die Dunkelheit verstört' uns nicht
Und sahen dein unendlich Licht.

Esa grandeza veneramos
y así nos acercamos a tu pesebre,
y con dichosas palabras te alabamos
por lo que nos deparas.
No nos perturba la oscuridad,
pues vimos tu luz infinita.

6. Coral

*Lob sei Gott dem Vater g'ton,
Lob sei Gott sein'm ein'gen Sohn,
Lob sei Gott dem Heil'gen Geist
Immer und in Ewigkeit.*

*Alabado sea Dios, Padre,
Alabado sea Dios, su único Hijo,
Alabado sea Dios, Espíritu Santo,
por siempre y para siempre.*

Traducción: Irene Sánchez



Lob sei Gott dem Va - ter g'ton, Lob sei Gott sein'm ein' - gen Sohn,
Lob sei Gott dem Heil'-gen Geist Im - mer und in E - wig - keit.

INTÉRPRETES

Leticia González, soprano - Regina Granda, alto
Adolfo Muñoz, tenor - Alberto Martínez, bajo

Coro de Voces Blancas del Conservatorio Profesional de Salamanca
(Rosa García, dir.)

Coro de Cámara de la Universidad de Salamanca
(Bernardo García-Bernalt, dir.)

BACH COLLEGIUM – SALAMANCA

Karolina Michalska, Marc Oliu, Celia Sánchez, Sergio Suárez, violines
Juan Mesana, viola. Javier Aguirre, violoncello. Ángel Nicolás Martín, contrabajo
Román Álvarez, Juan Manuel Sánchez, oboes. Guillermo Salcedo, fagot
Jorge García, órgano
Alfonso Sebastián, clave y dirección



Conservatorio Profesional de Salamanca.
"20 Aniversario"
1993-2013



Conservatorio Superior
de Música de Salamanca

